

**JA' TA SVENTA C'U X'BLAN TA  
MELTSANEL LI BANAMILE**

**EL MODO DE CONSERVAR EL SUELO**

**TZOTZIL DE CHENALHO**

**CHIAPAS**



**JA' SVENTA C'U X'ELAN TA  
MELTSANEL LI BANAMILE  
EL MODO DE CONSERVAR EL SUELO**

**Por**

**Manuel Pérez Arias**

**tzotzil de Chenalhó, Chiapas**

**edición de prueba**



## INTRODUCCION

Este folleto indica las cosas que necesita la tierra para su fertilidad. Indica el uso del abono natural y como prepararlo. Habla del uso del abono químico y el control de plagas para la siembra.



## JA' TA SVENTA C'U X'ELAN TA MELTSANEL LI BANAMILE

Ta xcal ava'yic c'u x'elan ta meltsanel lec li banamile, ti c'u cha'al mu xpaq'ue. Yu'un jcotoltic mu jna'tic sc'uxubinel li cosiltique. Jech yu'un tsc'an ta jchantic lec smeltsanel. Yu'un scotol li cristianoetique, mu sna'ic ti ja' lec ti ta xcac'betic syaxale.

¿Me xana' c'usi ta xtun o li syaxale? Li' ta xcal ava'yic c'usi ta xtun. Ti syaxal hcaltique, ja' ta syaxubtas lec'li banamile ti c'u cha'al lec ta xac' li c'usi ta jts'untique, yu'un lec yox li sbanamilale. Jech yu'un tsc'an ti ta jmeltsantic leque. Ti me jech ta jpastique, tey ta sta lec sve'el ti c'usi ta jts'untique. Pero tsc'an ta xcotquintic c'usi jchopucal syaxal tsc'an li ts'unubile. Yu'un scotol li ts'unubile tsc'an ep ta chop syaxal, ti c'u cha'al lec ta xaq'ue.

Pero ti abonoe oy bu'manbil; oy bu muc manbiluc. Jech chac c'u cha'al ti tso' vacaxe, schi'uc li tso' chije, schi'uc ti tso' ca'e, schi'uc ti tso' caxlane. Ja' no'ox ta jtsobtic. Pero lec ta xtun ta syaxal li banamile; jech ta sch'i o li c'usi ta jts'untique. Pero mu ja'uc no'ox li tso'e, xu' noxtoc ti c'a'epe schi'uc





ti c'asi. Jech tey ta sta leo syaxal ti c'usitic ta jts'untique. Yu'un li syaxale ta xo'unib leo yu'un li banamile. Jech li yi'-bele leo c'un ta vomel ta xa'i li banamile; jech leo ta sch'io, Jech yu'un tso'an ta johantic leo smeltsanel li banamile. Yu'un me mu jo'uxubintique, oy me jmultic. Schi'uc mu'yuc leo ta sch'i li c'usitic ta jts'untique.

Pero tso'an ta johantic c'u x'elan ta meltsanel leo li syaxale. Xu' ta jpastic jech chac li'e; tso'an ta jtsa'tic leo yavil ti bu ta jtocantique, pero nom yiloj sba schi'uc li jnetique. Pero tso'an ta jq'ueltic leo ti c'u cha'al mu xtaat ta iq'ue. Schi'uc tso'an ti mu masuc ta x'ach' ta vo' ti c'u cha'al leo ta xc'a'e. Jech nox-toe tso'an ta xcac'betic jo'bel yaxibin, yu'un li jobele siquet no ox; mu masuc ta xq'uixne.j ta c'ac'al. Pero ti bu ta xcac'tique, tso'an ta jq'ueltic ti bu mu sts'an sba li vo'e schi'uc yalyal jutuc li banamile. Yu'un tso'an ta jch'acbetic sbe vo'al ta joyob. Jech yu'un tso'an ti jmoj ta jtsopantique.

Jech yu'un ti me tso'ben xa cu'untic seotole, tso'an ti mu'yuc ta jpiotic ta ora. Xu' tey ta jnactic comel ta lum. Ti me yu'un xa ta xtun cu'untique, tso'an ta johantic ba'yuc c'u-x'elan ta aq'uel ta jujutec' li ts'unubile. Xu' ta jpastic jech



chac li'e: Xu' ta xcaoc'betic li coasiltique, ta jmuetic ochel ta yut banamil, ta jcapilantic leo. Jech noxtoc ta xcaoc'tic ti bu joo'bil yav li c'usi ta jts'untique, pero mu'yuc to'ox c'usi jts'unojtic. Jech noxtoc ti me ch'iemic xa li c'usi jts'unojttique, xu' ta xcaoc'betic yan vuelta li syaxale ta sjoyobal li yibele, ta jhuttac comel ta lum. Jech leo ta sch'i o li c'usi jts'unojttique. Ti me mu jpastic jeché, mu sch'i leo ti c'usi ta jts'untique, yu'un mu'yuc leo syaxal.

Pero oy yan noxtoc o'u x'elan ta meltsanel li banamile. Me chac'an ti leo ta sch'i ti c'usi chats'une, mu me puro abono quimicouc chavac'be. Yu'un me puro abono quimico ta xcaoc'betique, ta c'unc'un ta soc noxtoc li banamile. Jech yu'un tso'an ti ta johantic lec smeltsanele.

¿Me xana' c'u x'elan ta meltsanel li banamile? Oy vo'ob smelol. Tso'an ta jbultic loq'uel ti ts'i'l'letic ti bu mu lecuque, Pero mu scotoluc. Jech noxtoc me mu'yuc chac' li vo'e, tso'an ta xcaoc'betic jutuc, ja' ti schi'bale. Ti yoxibale, tso'an ta jch'acbetic sbe vo'al ti c'u cha'al mu sts'ani vo' ta yut li c'usi jts'unojttique. Ti schanibale, ja' tso'an ta jmiltic li chonetio ti bu ta xuts'inta li c'usi jts'unojttique. Ti svo'obale, tso'an ta jq'ueltic lec ti syaxal banamile ti c'u cha'al mu x' t ta balac' vo'e.



Ti me oy chac'an ti lec ta sch'i ti o'usi chats'une, xu' oha-  
jac'be ti boch'o ta schon li abono; jech chayalbot o'usi abonoal  
tasc'an ti c'usi chats'une.

Ti me ja' to no'ox chameltsan ti avosile, tsc'an chavac'be abono  
ti manbile. Pero ta schi'bal vuelta, mu xa persauc. Ja' xa no'ox  
ti sc'a'al ts'i'laletique. Le'e ja' mu'yuc manbil.

Meltsano lec ti avosile, bulo loq'uel ti ts'i'laletio ti bu  
mu lecuque. Tsc'an chavac'be jutuc vo', schi'uc tsc'an chach'ac'be  
sbe vo'al. Tsc'an chamil li chonetio ti bu mu lecuque, tsc'an ti  
mu xbat ta balac' vo' kyaxal li banamile.



## EL MODO DE CONSERVAR EL SUELO

Este folleto explica como conservar el suelo para que no se vuelva estéril. Porque no todos sabemos conservar el suelo. Pero necesitamos saber como conservarlo porque es muy útil abonar la tierra.

Saben para que sirve el abono? Vamos a explicarlo:

El abono ayuda para mejorar la tierra, para obtener buena cosecha y para que la tierra tenga mas alimento para la siembra. Por eso tiene que conservarlo. Si hacemos de esta forma, allí encuentra alimento todo lo que se siembra. Pero debemos conocer que clases de abonos necesitan las plantas. Porque todas las plantas necesitan varias clases de alimento, para que crezcan bien.

Hay abono que se compra, y hay abono que no se compra, tales como estiércol de vaca, de caballo, de gallina, y de borrego. Sólo necesitamos juntarlo para que ayude a mejorar la tierra. Así obtenemos buena cosecha. Pero no solamente el estiércol de animales, también necesitamos juntar la basufa y todo lo que está bien pudrido. También allí se encuentran los alimentos que necesitan las plantas. Con el estiércol se ablanda más la tierra, y las raíces de las plantas penetran más fácilmente en ella y crecen bien.





Por eso necesitamos saber como conservar la tierra. Pero si no la cuidamos, nosotros tenemos la culpa y no obtenemos buena cosecha.

Pero necesitamos saber como preparar el abono. Se hace de esta manera. Se busca un lugar donde juntar el estiércol. Se junta en un solo montón y lejos de la casa. Pero necesitamos cuidarlo del viento; necesitamos guardarlo para que no entre mucha agua, para que pudra bien. Y también se tiene que tapar con galera de paja, porque la paja es aislante y no permite entrar mucho calor del sol. El lugar donde lo ponemos, debe ser la tierra porosa, y un poco inclinada. También necesitamos abrir una sanja alrededor. Por eso tiene que juntarse en un solo montón en donde va a hacer el abono.

Cuando ya hemos juntado todo, no debemos usarlo luego. Tenemos que cubrirlo con la tierra. Antes de usarlo, necesitamos saber como se usa el abono en cada plantita. Hacemos de esta forma: Lo aplicamos al terreno, y lo mezclamos bien con la tierra. Y echamos en los hoyos antes de la siembra. Cuando ya está creciendo la siembra, podemos echar mas abono alrededor de las plantas, y lo tapamos con la tierra; así crece bien la siembra. Si no hacemos así, no crece bien lo que sembramos, porque no tiene alimento.

Pero hay otro <sup>modo</sup> como cuidar la tierra. Si queremos obtener



buena cosecha, no basta poner solo abono químico. Si echamos puré abono químico, poco a poco se descompone la tierra. Por eso necesitamos conservarlo.

Sabes como se cuida el terreno? Podemos hacer estas cinco cosas. Necesitamos quitar las yerbas malas, porque hay yerbas que son malas pero no todas. Y también si no llueve, podemos regar un poco de agua, es la segunda. Y la tercera, necesitamos abrir una sanja, para que el agua no se estanque. Y la cuarta, debemos matar los insectos que perjudican las plantas; y la quinta, debemos cuidar la tierra buena para que no se la lleve con la erosión.

Si quieres mejorar tu cosecha, debes preguntar al que vende el abono, y el te dirá que abono necesitas. Así crecerá bien la siembra. Pero si es tierra nueva, necesitas más abono. Pero la segunda vez ya no. Sólo podemos usar la materia orgánica pudrida. Esta no necesitamos comprar.

Cuida bien tu terreno, quitando la yerbas malas. Y regando un poco de agua, atendiendo el desagüe y matando los insectos, y evitando la erosión.



**Autor: Manuel Pérez Arias**  
**Idioma: tzotzil de Chenalhó, Chiapas**  
**Investigador lingüístico: Ken Wéathers**

**Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.**  
**Instituto Lingüístico de Verano**

**-- Enero de 1975 --**

